



Chapitre 35 - L'Infixe Réfléchi "-JI-"

En français, on utilise le pronom réfléchi "se" devant le verbe pour marquer qu'une action est réfléchie, c'est-à-dire dirigée vers celui qui la fait.

Par exemple : Il se voit = il se voit lui-même (dans un miroir, ou en imagination, etc...)

En swahili, on utilise un INFIXE COMPLÉMENT D'OBJET particulier : **-JI-** placé entre le marqueur de temps et la racine verbale. Cet infixe reste le même à toutes les personnes.

EXEMPLE : **KUONA** = voir -> **KUJIONA** = se voir, se croire

Nina ji ona	je <u>me</u> vois
Una ji ona	tu <u>te</u> vois
Ana ji ona	il / elle <u>se</u> voit
Tuna ji ona	nous <u>nous</u> voyons
Mna ji ona	vous <u>vous</u> voyez
Wana ji ona	ils / elles <u>se</u> voient

La forme réfléchie peut être utilisée à tous les temps, y compris l'infinitif, et à toutes les formes, affirmatives et négatives :

Infinitif :	Kujiona	se voir
Infinitif négatif :	Kutojiona	ne pas se voir
Présent indéfini :	Najiona	je me vois
Présent actuel :	Ninajiona	je me vois
Présent actuel négatif :	Sijioni	je ne me vois pas
Accompli :	Nimejiona	je me suis vu
Inaccompli :	Sijajiona	je ne me suis pas déjà vu
Passé simple :	Nilijiona	je me voyais
Passé simple négatif :	Sikujiona	je ne me voyais pas
Futur :	Nitajiona	je me verrai
Futur négatif :	Sitajiona	je ne me verrai pas
Conditionnel :	Ningejiona	je me verrais
Conditionnel négatif :	Nisingejiona	je ne me verrais pas
Conditionnel passé :	Ningalijiona	je me serais vu
Conditionnel passé négatif :	Nisingalijiona	je ne me serais pas vu
Impératif :	Jione !	vois-toi !
Impératif négatif :	Usijione !	ne te vois pas !

REMARQUE :

Tous les pronoms réfléchis français ne se traduisent pas par **-JI-** :

1. Il est fréquent qu'un verbe pronominal français corresponde à un verbe ordinaire en swahili :

Kuamka = se réveiller

Kupotea = se perdre

Kuketi = s'asseoir

Kupumzika = se reposer

Kuniamaza = se taire

Kutembea = se promener

2. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme passive en swahili :

Kufanywa = se faire

Kuchezwa = se jouer

3. Le verbe pronominal français est rendu par un verbe à la forme stativale en swahili :

Kufungika = se fermer

Kupasuka = se casser

4. Le verbe pronominal correspond à une forme réciproque en français et en swahili :

Kudungana = se suivre

Kuonana = se voir (l'un l'autre)

QUELQUES VERBES COURANTS A LA FORME RÉFLÉCHIE :

Ku-jiburudisha	se rafraîchir	Ku-jisaidia	se soulager
Ku-jidai	se proclamer	Ku-jisifu	se flatter, se vanter
Ku-jifanya	prétendre	Ku-jitazama	se regarder
Ku-jificha	se cacher	Ku-jitegemea	compter sur soi-même
Ku-jifunza	apprendre	Ku-jitolea	se porter volontaire
Ku-jigonga	se cogner	Ku-jiua	se suicider
Ku-jiona	se croire qq'un	Ku-jiuliza	se demander
Ku-jipamba	se pomponner	Ku-jiuzulu	abdiquer, démissionner

VOCABULAIRE

Kaskazi	petite saison des pluies	Kusini	le Sud
Kaskazini	le Nord	Magharibi	l' Ouest
Kiangazi	la saison chaude	Mashariki	l' Est
Kimbunga	un cyclone, ouragan	Masika	la saison des pluies
Kipupue	la saison froide	Ngurumo	le tonnerre

Kusi

la saison sèche

Umeme

un éclair

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Je me vois, il se voit, vous vous voyez, je me suis cogné, il s'est cogné, je me suis caché, il s'est caché, nous nous sommes cachés, je me flatte, elle se flatte, je me demande, elle se demande, nous nous demandons, tu t'es porté volontaire, il se prétend, je compte sur moi-même, compte sur toi-même ! Porte-toi volontaire ! Il a abdicé, ils ont appris, elle s'est pomponnée, prépare-toi ! Regarde-toi ! Cache-toi !
- b. Ne te vante pas ! Ne te prétends pas ! Ne te regarde pas ! Ne te cache pas ! Elle ne se demande pas, ils ne se demandent pas, ils ne se prétendent pas, je ne me crois pas quelqu'un, je ne me flatte pas, tu ne te vois pas, nous ne nous voyons pas, ils ne se portent pas volontaire, tu ne t'es pas regardé, je n'ai pas appris, il ne s'est pas suicidé.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

**Ninajifunza, anajitolea, wanajifanya, anajipamba, unajisifu, anajificha,
wanajitazama, anajidai, amejua, amejuzulu, wanajiona, ninajiuliza,
wanajiburudisha, jiulize ! Jitazame ! Tujitegemee ! Msijifiche ! Msijisifu !
Usijipambe ! Usijione ! Tujifanye ! Mjisaidie ! Tujiburudishe ! Nijiburudishe !
Jiburudishe !**

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)